

تحقیقات فلسفی

فارسی، آلمانی، انگلیسی

سرشناسه: ویتگنشتاین، لودویگ، ۱۸۸۹ - ۱۹۵۱ م.
عنوان و نام پدیدآور: تحقیقات فلسفی؛ فارسی، آلمانی، انگلیسی / لودویگ ویتگنشتاین؛ ترجمه مالک حسینی.
مشخصات نشر: تهران: هرمس
مشخصات ظاهری: ۸۱۶ ص.
شابک: 978-600-456200-3
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
یادداشت: فارسی، آلمانی، انگلیسی.
یادداشت: عنوان اصلی: Philosophische Untersuchungen
یادداشت: Philosophical Investigations, fourth ed
موضوع: فلسفه
موضوع: Philosophy
موضوع: فلسفه ذهن
موضوع: Philosophy of mind
موضوع: زبان -- فلسفه
موضوع: Language and languages -- Philosophy
موضوع: معنی‌شناسی (فلسفه)
موضوع: Semantics (Philosophy)
شناسه افزوده: حسینی، مالک، ۱۳۴۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۳۳۷۶B
رده‌بندی دیویی: ۱۹۲
شماره کتابشناسی ملی: ۶۰۷۳۴۱۸

لودویگ ویتگنشتاین

تحقیقات فلسفی

فارسی، آلمانی، انگلیسی

ترجمه

مالک حسینی



همه حقوق برای ناشران محفوظ است.

انتشارات هرمس: تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، شماره ۲۴۹۳
تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴
www.hermespub.ir



لودویگ ویتگنشتاین

تحقیقات فلسفی (ویراست چهارم، ۲۰۰۹)

مترجم: مالک حسینی

نسخه پرداز: شادی جاجرمی زاده

مدیر هنری: سحر ترهنده

مدیر آماده سازی فنی: حسن امیری آرا

ناظر چاپ: شهاب سلطانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: آیکان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۵۶۲۰۰-۳

چاپ اول: ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۷۰.۰۰۰ تومان

فهرست

یادداشت مترجم	-----	هفت
مقدمه ویراستاران بر ویراست چهارم و ترجمه اصلاح شده انگلیسی	-----	نه
پیشینه متن آلمانی تحقیقات فلسفی	-----	بیست و پنج
تحقیقات فلسفی	-----	۱
فلسفه روان‌شناسی - اثری ناتمام	-----	۲۵۰
پی‌نوشت‌های ترجمه انگلیسی	-----	۳۲۹
نمایه فارسی	-----	۳۶۷
نمایه آلمانی	-----	۴۰۱
نمایه انگلیسی	-----	۴۲۳

یادداشت مترجم

تحقیقات فلسفی، از همان زمان انتشارش، یکی از اثرگذارترین کتاب‌های فلسفی بوده و دامنه نفوذش بسیار فراتر از حیطه فلسفه رفته است؛ این کتاب، که در کنار دیگر اثر نویسنده‌اش، رساله منطقی-فلسفی، از آثار کلاسیک فلسفه به حساب می‌آید، به نظر بسیاری جزو مهم‌ترین بیست یا سی کتاب کل تاریخ فلسفه، و به نظر برخی مهم‌ترین کتاب فلسفی پس از نقد عقل محض کانت است. خوشحال‌ام که توفیق یافتم این اثر اصلی لودویگ ویتگنشتاین را به فارسی درآورم و امیدوارم تحقیقات فلسفی، که از همین چاپ اول سه‌زبانه منتشر می‌شود (در کنار چاپ سه‌زبانه رساله منطقی-فلسفی که قرار است هم‌زمان منتشر شود)، کمک مؤثری به پژوهش‌گران و دانشجویان فلسفه و علاقه‌مندان به تفکر ویتگنشتاین باشد.

ماجرای تحقیقات فلسفی و چاپ‌های آن و مشکلاتی که هر مترجمی ممکن است در ترجمه این اثر با آنها مواجه شود به حد کافی در مقدمه ویراستاران متن آلمانی و ترجمه اصلاح‌شده انگلیسی روشن شده است و نیازی نیست در اینجا مطلبی اضافه کنم؛ در همان مقدمه، و نیز در پی‌نوشت‌ها – که به جاهای مشخص شده با * در حاشیه ترجمه انگلیسی مربوط اند – در مواردی داخل نشانه {} نکته‌ای ناظر به ترجمه فارسی آورده‌ام. تحقیقات فلسفی را از ویراست چهارم متن آلمانی (۲۰۰۹) ترجمه کرده‌ام؛ گذشته از بسیاری تغییرات جزئی – و البته نه بی‌اهمیت – که این ویراست نسبت به ویراست‌های قبلی دارد، تغییری کلی در ساختار کتاب آن را از ویراست‌های قبلی

متمایز می‌کند: کنار گذاشتن تقسیم کتاب به «بخش یک» و «بخش دو». شرح و وصف این تغییرات در مقدمه ویراستاران به تفصیل آمده است.

در ترجمه و نشر تحقیقات فلسفی مدیون اشخاصی و نهادهایی هستیم: دکتر یوزف ژنهایت^۱ تردیدهایم را در پانزده موردی رفع کرد. پروفیسور آیکه فُن ساوینی^۲ نه فقط شرح دو جلدی بی نظیرش بر این کتاب در جاهایی راهگشای من بود، بلکه خودش نیز در ده موردی به پرسش‌هایم با مهربانی پاسخ داد. دکتر یواخیم شولته^۳ به ملاحظه‌ها و پرسش‌های من درباره ویراست چهارم تحقیقات فلسفی با توجه و دقتی حرفه‌ای پاسخ داد و دو صفحه‌ای اصلاحات مربوط به ترجمه انگلیسی را در اختیار من گذاشت که قرار است در چاپ بعدی ویراست چهارم وارد شوند و در چاپ پیش‌رو اعمال شده‌اند (به این ترتیب، در زمان نگارش این سطور، این چاپ منقح‌ترین متن آلمانی و ترجمه انگلیسی از تحقیقات را در بر دارد). دکتر حسین شیخ‌رضایی متن تقریباً نهایی ترجمه را با حوصله و دقتی مثال‌زدنی خواند و با پیشنهادهای ارزنده‌اش به پاکیزه شدن ترجمه کمک کرد. دکتر حسن امیری‌آرا، با دقت فلسفی‌اش در کنار تسلط عجیبش بر کار ظریف و پرزحمت آماده‌سازی فایل، باعث راحتی خیال من بود و، ضمن آنکه اصلاحات و تغییرات مکرر مرا تحمل کرد، نکته‌های باارزشی برای بهتر شدن ترجمه گفت. انجمن مترجمان اروپا^۴ و بنیاد هنر نرد راین-وستفالن^۵ در آلمان چهار هفته فرصت و فضای مطلوب در اختیارم گذاشتند تا ترجمه را در آرامش بازخوانی کنم. از همه صمیمانه سپاسگزارم. و در نهایت: ترجمه فارسی دیگری از این کتاب، براساس ویراست‌های قبلی ترجمه انگلیسی، پیش‌تر با عنوان پژوهش‌های فلسفی منتشر شده است؛ یاد مترجم درگذشته آن، فریدون فاطمی، گرامی و قدر کوشش او دانسته باد.

مالک حسینی

بهمن ۱۳۹۸

1. PD Dr. Josef Rothhaupt 2. Prof. Dr. Eike von Savigny 3. Dr. Joachim Schulte
4. Das Europäische Übersetzer-Kollegium in Straelen 5. Kunststiftung NRW